

Félix TERRONES
Docente asistente en la Universidad de Berna

Publicaciones y actividad científica
(actualización 12/8/23)

I. Publicaciones
(p.2)

1. Libros y dirección de monográficos.
2. Capítulos de libros.
3. Artículos.
4. Recensiones científicas y literarias.
5. Conferencia y charlas inéditas.
6. Otras publicaciones.

II. Traducciones
(p.9)

1. Traducciones literarias.
2. Traducciones académicas.
3. Traducción de artículos publicados en línea (selección).

III. Organización de eventos científicos
(p.10)

IV. Becas, subvenciones y premios
(p.11)

V. Proyección científica y cultural
(p.11)

VI. Recursos económicos obtenidos
(p.14)

I. PUBLICACIONES

1. Libros y dirección de monográficos

a) Libros

TERRONES Félix. *Un sueño hecho ficción: los prostíbulos en la novela latinoamericana* (Onetti, Vargas Llosa y Donoso). Barcelona: Calambur, 2019, 318 p.

* Edición española presentada por Mario Vargas Llosa y Leonardo Valencia.

SALAZAR BONDY, Sebastián. *Lima la horrible y otros textos*. Antología, introducción cronológica y aparato crítico de Félix Terrones, Caracas: Biblioteca Ayacucho, 2015, 549 p.

b) Dirección de monográficos

TERRONES Felix y VAUTHIER Bénédicte (eds.). *Las dos orillas: circulaciones transatlánticas en las letras hispanoamericanas (siglo XX)*. En: *Versants. Revista suiza de literaturas románicas*. Bern: Universität Bern, n°70 (a venir, 2023).

TERRONES Félix et PELAGE Cathérine (eds.). *Tensiones locales y globales en el siglo XXI: América Latina (re)definida por sus escritores*. En: CECIL (Cahiers d'études des cultures ibériques et latino-américaines). Montpellier: Université Paul-Valéry Montpellier 3, 9, 2023. URL : <https://journals.openedition.org/cecil/3316>

TERRONES Felix y SEGAS Lise (eds.). *La nueva literatura latinoamericana sin límites*. En : *América sin nombre*. Alicante: Universidad de Alicante, n°24, vol 1, 2019, 149 p.
URL: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/99715/6/ASN_24.pdf

TERRONES Félix y HUÁRAG Eduardo (eds.). *Lima en la producción cultural contemporánea: alcances, tensiones y fracturas*. Lima: Instituto Riva Agüero, 2017, 187 p.
URL: <http://repositorio.pucp.edu.pe/index/bitstream/handle/123456789/70821/Lima%20en%20la%20producción%20cultural%20nacional.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

TERRONES Félix y HUÁRAG Eduardo (eds.). *América diversa: literatura y memoria*. Lima: Instituto Riva Agüero, 2013, 270 p.
URL: <http://repositorio.pucp.edu.pe/index/bitstream/handle/123456789/26382/AmericaDiversa2.pdf>

TERRONES Félix y MOLINA VITAL Carlos Raúl (et al.). *Redacción y comunicación: material de trabajo*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2004, 195 p.

2. Capítulos de libros

TERRONES Felix y VAUTHIER Bénédicte (eds.). Presentación. *Las dos orillas: circulaciones transatlánticas en las letras hispanoamericanas (siglo XX)*. En: *Versants. Revista suiza de literaturas románicas*. Bern: Universität Bern, n°70 (a venir, 2023).

TERRONES Félix. Rupturas con el compromiso: distanciamientos y redefiniciones en el ensayo latinoamericano del siglo XXI. En: VAUTHIER Bénédicte (ed.). *Arte problemático (1927-2022)* (a venir, 2023).

TERRONES Félix. Escrituras transnacionales del siglo XXI: exilios y migraciones en los ensayos de Roberto Bolaño. *Versants*, Bern : Universität Bern, (a venir, 2023).

TERRONES Félix et PELAGE Cathérine (eds.). Presentación. *Tensiones locales y globales en el siglo XXI: América Latina (re)definida por sus escritores*. En: CECIL (Cahiers d'études des cultures ibériques et latino-américaines). Montpellier: Université Paul-Valéry Montpellier 3, 9, 2023, URL : <https://journals.openedition.org/cecil/3326>

TERRONES Félix. La littérature latino-américaine au temps de la globalisation : le cas de *Breves palabras impúdicas* de Horacio Castellanos Moya. En : WALDEGARAY Marta (ed.). *Anfractuosités de la fiction : inscriptions du politique dans la littérature hispanophone contemporaine*. Reims : EPURE, 2020, pp. 267-283.

TERRONES Félix y SEGAS Lise (eds.). Prefacio a *La nueva literatura latinoamericana sin límites. América sin nombre*. Alicante: Universidad de Alicante, n°24, vol 1, 2019, pp.13-18. URL: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/99715/6/ASN_24.pdf

TERRONES Félix. *Rayuela*: ficciones y realidades. En: WALDEGARAY Marta y BOGOYA Camilo (eds). *Épreuve de composition au CAPES d'espagnol. Julio Cortázar, Rayuela (1963)*, Paris: Ellipses, 2019, pp.126-139.

TERRONES Félix. Poética: *los límites abiertos del silencio (algunos apuntes)*. En: SALDARRIAGA Patricia, CASTAÑEDA Luis Hernán y LENGUA César (eds.). *Venas negras: la poética de Rocío Silva Santisteban*, Lima: Paracaídas, 2018, pp.107-116.

TERRONES Félix. La *Pantilandia* de Mario Vargas Llosa: de la imaginación literaria a la imagen cinematográfica o las distintas versiones de un prostíbulo novelesco. En: POLLAROLO Giovanna (ed.). *Ni contigo ni sin ti. Relaciones entre el cine y la literatura*, Lima: PUCP, 2019, pp.219-230.

TERRONES Félix. La ciudad en los márgenes socio-políticos: *El cerco de Lima* de Oscar Colchado Lucio. En: TERRONES Félix et HUÁRAG Eduardo (eds.). *Lima en la producción cultural contemporánea: alcances, tensiones y fracturas*. Lima: Instituto Riva Agüero, 2017, pp.133-144.

TERRONES Félix. Parole, silence et subversion dans *La Casa Verde* de Mario Vargas Llosa. En: GUEREÑA Jean-Louis y MÓNICA ZAPATA (eds.). *Censures et manipulations dans les mondes ibérique et latino-américain*. Tours: PUFR-Interactions Culturelles et Discursives (ICD), 2013, pp. 301-319.

TERRONES Félix. Encierros en las novelas de prostíbulos: acerca de *La Casa Verde* de Mario Vargas Llosa. En: GONZÁLEZ-SCAVINO Cecilia, LEPAGE Caroline, MULLALY Laurence y VENTURA Antoine (eds.). *Femmes, écritures et enfermements en Amérique latine*, Bordeaux: PUB, 2012, pp. 165-182.

TERRONES Félix. El ataque a la ciudad colonial y sus valores criollos en *Lima la horrible* de Sebastián Salazar Bondy como liberación histórica o reacción conservadora. En: GARROT Juan Carlos, GUEREÑA Jean-Louis y ZAPATA MÓNICA (eds.). *Figures de la censure dans les mondes hispanique et hispano-américain*, Paris: INDIGO, 2009, pp. 360-375.

3. Artículos

a) Artículos en revistas con comité de lectura

TERRONES Félix. Redes nacionales, latinoamericanas y globales: los ensayos de Fernando Iwasaki y Leonardo Valencia. *Cahiers d'études des cultures ibériques et latino-américaines*, Montpellier: Université Paul-Valéry Montpellier 3, n°9, 2023.

URL : <https://journals.openedition.org/cecil/3721>

TERRONES Félix. Doscientos años y que nadie pare de contar. *El Perú en el nuevo milenio, reflexiones y propuestas en torno al Bicentenario* VILLACORTA Carlos y ESTRADA Oswaldo (eds.). *Hispanófila*, vol. 192, 2021, pp.7-9. URL: <https://muse.jhu.edu/article/848664/pdf>

TERRONES Félix. *Diario de viaje a París* (1900) de Horacio Quiroga o la trayectoria hacia el desencanto. CRISOL (mélange 2021) [En línea], GONDOUIN Sandra, LAGET Laurie-Anne y LEPAGE Caroline (eds.). Paris: Centre de recherches ibériques et ibéro-américaines, n°19, 2021. URL: <http://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/346/393>

TERRONES Félix. La literatura latinoamericana frente al nuevo milenio: idas y vueltas entre lo local y lo global. *Artl@s Bulletin* [En línea], JOYAUX-PRUNEL Béatrice y BEHAR Roland (eds.). Paris: Ecole normale supérieure (Ulm), n°2, 2019, Article 7. URL: <https://docs.lib.purdue.edu/artlas/vol8/iss2/7/>

TERRONES Félix. *Conquistadors* de Eric Vuillard y las ficciones épicas de la historia. *Recueil Ouvert* [En línea], PLAGNARD Aude y BERTHO Elara (eds.). Grenoble: Université Grenoble Alpes, 2018, Vol. IV, [ref. del 7 marzo 2019]. URL: <http://ouvert-litt-arts.univ-grenoble-alpes.fr/revues/projet-epopee/302-conquistadors-de-eric-vuillard-y-las-ficciones-epicas-de-la-historia>

TERRONES Félix. El cine peruano de animación digital o la aparición de un nuevo paradigma audiovisual en América latina. *L'Âge d'or. Innovations politiques et culturelles dans les pays andins*. [En línea]. DELFOUR Christine y VINCENOT Emmanuel (eds.). Paris: Université de Marne-la-Vallée, 2016, n°9, [ref. del 7 marzo 2019]. URL: <https://journals.openedition.org/agedor/1239>

TERRONES Félix. La novela latinoamericana frente al espejo: el caso de tres ensayos (Donoso, Fuentes, Volpi). *Revista de crítica literaria latinoamericana*, Lima -Boston: Tufts University, 2015, n°2, pp.281-302.

TERRONES Félix. L'enfermement dans le roman latino-américain contemporain : les maisons closes fictionnelles. *América* [En línea], AUBÈS Françoise y OLIVIER Florence (eds.). Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2015, n°47, [ref. del 3 marzo 2019]. URL : <http://america.revues.org/1376>

TERRONES Félix. Entre el silencio y la confesión: intelectuales y artistas en *Nocturno de Chile* de Roberto Bolaño. *Bulletin Hispanique*, Bordeaux: PUB, 2015, tomo 116, n° 2, pp. 241-275.

TERRONES Félix. *Ojos de pez abisal*: la memoria, el odio y el perdón hechos ficción novelesca. *Pandora*, LLOMBART HUESCA María y THIBAudeau Pascale (eds.). Paris: Université de Paris 8, 2014, n°12, pp. 235-250.

TERRONES Félix. Entre lo público y lo privado: los espacios y sus valores en *Los caballeros de la capa* de Ricardo Palma. *Aula Palma*, Lima: Universidad Ricardo Palma, 2013, n° XII, pp. 431-446.

TERRONES Félix. La imaginación en un burdel. Un sueño latinoamericano hecho ficción: los prostíbulos novelescos. *Revista Quipus*, Quito: Universidad Andina Simón Bolívar, 2013, n°34, pp.61-112.

TERRONES Félix. La búsqueda como motivo en *Rayuela* de Julio Cortázar. *Revista hispanoamericana de literatura*, Lima: Centro Hispanoamericano de Estudios Literarios en el Perú, 2008, Vol. 9-10, pp. 283-303.

TERRONES Félix. En el mismo lugar. Lima en tres novelas: una ciudad que se desplaza. *QUEHACER revista bimestral del Centro de estudios y promoción del desarrollo*, Lima: DESCO, 2003, n° 142, pp. 122-128.

b) Artículos en revistas sin comité de lectura

TERRONES Félix. Un libertino extraviado en la selva peruana: *Pantaleón y las visitadoras* de Mario Vargas Llosa. En: *El muro: revista de cultura y política para ciudades anónimas*. [En línea]. n°1, 2011 [ref. del 5 marzo 2019]. URL: http://www.revistaelmuro.com/01/articulo_1.html

c) Artículos en actas de coloquios internacionales

TERRONES Félix. *Mundo invisible* de Juan Carlos Galdo: les errances au-delà d'un paradis perdu et d'une terre promise. En: TERRONES Emmanuelle (ed). *La figure littéraire du Wanderer aujourd'hui: liberté et non-liberté de l'errance?* (a venir, 2023).

TERRONES Félix. La Ville Lumière d'après les exilés latino-américains de *Pobre gente de París* (Pauvres gens de Paris) de Sebastián Salazar Bondy. En: GLADIEU Marie-Madeleine (ed.). *France-Amérique latine. Visions et influences*. Reims: EPURE, 2016, pp. 81-94.

TERRONES Félix. *Conquistadors* d'Eric Vuillard: allers et retours du passé péruvien dans un roman français. En: PELAGE Catherine, FASQUEL Samuel y NATANSON Brigitte (eds.). *Double(s) sens/Doble(s) sentido(s): Espagne-Amérique latine/Amérique latine-España*. Orléans: éditions Paradigme, 2015, pp.407-417.

TERRONES Félix. *La misteriosa desaparición de la marquesita de Loria*: des stéréotypes de l'érotisme à l'indicible. En: AUBÈS Françoise y OLIVIER Florence (eds.). *Imaginaires de l'érotisme en Amérique latine. Erotiques/Esthétiques*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2014, pp. 37-47.

TERRONES Félix. *Les Incas du Pérou* de Louis Baudin: sus influencias y repercusiones en el debate nacional peruano. En: GÓMEZ-MÜLLER Alfredo (ed.). *Entre l'Europe, l'Amérique et l'Afrique: construction, déconstruction et reconstruction des imaginaires de l'identité en Amérique latine*, Tours: PUFR, 2012, pp. 135-154.

TERRONES Félix. *Pantaleón y las visitadoras*: el burdel como espacio utópico / *Pantaleón y las visitadoras*: la maison close comme espace utopique. En: GÓMEZ-VIDAL Elvire (ed.).

El universo de Mario Vargas Llosa y sus resonancias / L'univers de Mario Vargas Llosa et ses résonances, Bordeaux: PUB, 2011, pp. 311-349.

TERRONES Félix. *Los metales nocturnos* de Francisco Umbral: ¿La noche de la creación o viaje a una nueva *poiesis* de la escritura? En: BURON-BRUN Bénédicte de (ed.). *Francisco Umbral: una identidad plural*, Pau: Université de Pau et de Pays de l'Adour et Utriusque Vasconiae, 2009, pp. 165-174.

d) Artículos en actas de coloquios nacionales

TERRONES Félix. Los prostíbulos en *Las muertas* (1977) y *El lugar sin límites* (1966) de José Donoso. En: DEMEYER Lise, SANTINI Benoît y POUZET Isabelle (eds.). *Chili/Mexique et républiques latino-américaines : entre histoire et imaginaire*. Düren : Shaker Verlag, 2020, pp.3-15.

TERRONES Félix. Las confesiones en los prostíbulos novelescos latinoamericanos. En: LEPAGE Caroline y AUBÈS Françoise (eds.). *Les écritures de la confession dans la péninsule ibérique et en Amérique latine*. Poitiers: CRLA-ARCHIVOS, 2015, pp.203-212.

TERRONES Félix. Lima ciudad de papel y ficción: alcances y evoluciones de una imagen desde la obra de Julio Ramón Ribeyro. En: SALAZAR Ina y BAUDRY Paul (eds.). *El botín de los años inútiles: nuevos acercamientos a Julio Ramón Ribeyro*. Lima: Altazor, 2014, pp. 75-91.

4. Recensiones científicas y literarias

TERRONES Félix. *¿Qué será la vanguardia? Utopías y nostalgias en la literatura contemporánea* de Julio Premat. *Cahiers d'études des cultures ibériques et latino-américaines*, Montpellier: Université Paul-Valéry Montpellier 3, n°8, 2022. URL: https://cecil-univ.eu/c8_r2/

TERRONES Félix. *La conquête du champ culturel péruvien. Étude sociologique externe de la revue culturelle péruvienne Las Moradas (1947-1949) y Une révolution culturelle péruvienne: vers une autonomie du champ culturel. Étude sociologique interne de la revue culturelle péruvienne Las Moradas (1947-1949)* de Jean-Nicolas Jacques. *Cahiers d'études des cultures ibériques et latino-américaines*, Montpellier : Université Paul-Valéry Montpellier 3, n°8, 2022. URL: https://cecil-univ.eu/c8_r1/

TERRONES Félix. *Littératures dominicaines en mouvement* de Catherine Pélagie. *Cahiers d'études des cultures ibériques et latino-américaines*, Montpellier: Université Paul-Valéry Montpellier 3, n°7, 2021, pp.165-168.
URL: https://cecil-univ.eu/wp-content/uploads/2020/12/C7_R2.pdf

TERRONES Félix. *Le grand Burundu-Burunda est mort* de Jorge Zalamea. Édition bilingue. Traduit de l'espagnol (Colombie) par Véronique Yersin. Préface de Patrick Deville. *Revue Europe*, Paris, N°1093, Mayo, 2020, pp.289-290.

TERRONES Félix. *Cuentos de ida y vuelta: 17 narradores peruanos en Estados Unidos* de Luis Hernán Castañeda y Carlos Villacrota (eds.). *Latin American Literature Today*, Oklahoma: University of Oklahoma, n°14, mayo 2020.

En: <http://www.latinamericanliteraturetoday.org/es/2020/mayo/cuentos-de-ida-y-vuelta-17-narradores-peruanos-en-estados-unidos-de-luis-hern%C3%A1n-casta%C3%B1eda>

TERRONES Félix. *La parole impossible. Regards croisés de la traduction de César Vallejo, Marina Tsvetaeva et Paul Celan*, de Laurence Breysse-Chanet, Ina Salazar y Roland Béhar (eds). *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Lima-Boston: Tufts University, 91, (2020), pp. 379-382.

TERRONES Félix. *La ficción y la libertad. Cuatro ensayos sobre la poética de la ficción de Mario Vargas Llosa*, de Jorge Valenzuela Garcés. *Revista de crítica literaria latinoamericana*, Lima-Boston : Tufts University, 89, (2019), pp.354-357.

TERRONES Félix. *Lima de aquí a cien años y la edición crítica de Marcel Velázquez Castro*. *Boletín del Instituto Riva Agüero*, Vol. 1, n°2, (2016), pp.231-234.

TERRONES Félix. *Todos somos autores y público. Conversaciones sobre creación contemporánea*, de Roberto Valencia. *Revista Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera cultural*, Vol. 4, n°1 (2015), pp. 136-139.

TERRONES Félix. *Chichapolitik. La prensa con Fujimori en las elecciones generales 2000 en el Perú*, de Jacqueline Fowks. *Revista de crítica literaria latinoamericana*, Lima-Boston: Tufts University, 82, (2015), pp.418-420.

TERRONES Félix. *La mirada de los gallinazos. Cuerpo, fiesta y mercancía en el imaginario sobre Lima (1640-1895)*, de Marcel Velázquez Castro. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Lima-Boston: Tufts University, 79, (2014), pp. 447-449.

TERRONES Félix. *Paisajes después de la batalla y la nueva edición de crítica genética*. *Guaraguao*, 43 (2013), pp. 210-213.

5. Conferencia y charlas inéditas

2023, abril: *Escritoras ensayistas del siglo XXI: subjetividades en conflictos*. Charla presentada en el marco de las actividades del Latino Lab de la Université de Genève. (Ginebra, Suiza, 27 de abril de 2023).

2022, septiembre: *La palabra del mudo de Julio Ramón Ribeyro: una lectura personal desde el nuevo milenio*. Conferencia de cierre del II coloquio internacional sobre el cuento latinoamericano, organizado por la Universidad del Valle (Cali, Colombia, 16 de septiembre de 2022).

2022, marzo: *À quoi bon traduire la littérature française au temps de Netflix ?* Charla presentada en el marco de la jornada de estudios *Lingua estrangeira: processos tradutórios e desterritorialização*, organizada por la Universidade Estadual de Londrina. (Paraná, Brasil, 12 de marzo de 2022).

2022, enero: *Ser latinoamericano en un mundo globalizado: escrituras y pertenencias en los ensayos de Roberto Bolaño y Horacio Castellanos Moya*. Charla presentada en el marco de la jornada de estudios *La voix de l'écrivain dans le champ de la critique*, organizada por las Université d'Artois y Université de Picardie. (Arras, Francia, 19 de enero del 2022).

2021, diciembre: *Escrituras transnacionales del siglo XXI: exilios y migraciones en los ensayos de Roberto Bolaño*. Charla en el marco del workshop “Migration” organizado por el equipo SSLAS de la Universität Bern. (Berna, Suiza, 4 diciembre 2021).

2021, junio: *Conflictos identitarios en tiempos de globalización: la literatura latinoamericana frente al nuevo milenio*. Charla (online guest lecture) organizada por la Universität Graz y el Institute of Roman Studies (literature and culture studies) (Graz, Austria, 7 de junio del 2021).

2020, diciembre: *La notion de littérature latino-américaine dans les essais des écrivains contemporains*. Charla organizada por la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y el IRIEC (Institut de Recherche Intersite Études Culturelles) (Montpellier, Francia, 18 de diciembre del 2020).

2018, enero: *Antonio Candido et le Sud: lecture de Littérature et sous-développement*. Charla presentada en el marco de la jornada de estudios *Le défi de Caliban. Pour une étude de définitions de l'espace artistique et littéraire du « sud »*, organizada por la Ecole normale supérieure (Ulm) y el Institut des Amériques (Paris, Francia, 19 enero del 2018).

2012, diciembre: *Les écrivains latino-américains contemporains et l'exil*. Charla organizada por la Alliance Française de Arequipa y el Servicio de Prensa, Información y Cultura de la Unión Europea (Arequipa, Perú, 19 de diciembre del 2012).

2012, octubre: *La novela latinoamericana frente al espejo: el caso de tres ensayos*. Charla presentada en la École Normale Supérieure de Paris (ENS ULM) en el marco del seminario *Promenades Hispaniques* organizado por François GÉAL (ENS), Aude PLAGNARD (Paris IV) y Mélanie JECKER (Paris IV). (Paris, Francia, 3 de octubre del 2012).

2010, marzo: *La narrativa del prostíbulo: asedios a un inexplorado género latinoamericano*. Charla presentada en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y organizada por el Centro de estudiantes de literatura (CELIT), Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). (Lima, Perú, 3 de marzo del 2010).

2010, febrero: *Los espacios marginales en la narrativa latinoamericana: el burdel como tópico de transición hacia una modernidad problemática*. Charla presentada en la mesa redonda *Poéticas del espacio en la literatura peruana y latinoamericana* organizada por *La casa de la literatura peruana* y la revista literaria *El Hablador*. (Lima, Perú, 23 de febrero del 2010).

2006, septiembre: *Destrucción y construcción de la ciudad literaria en Lima la horrible de Sebastián Salazar Bondy*. Charla presentada en la Facultad de arquitectura de la Pontificia Universidad Católica del Perú. (Lima, Perú, 7 de septiembre del 2006).

2004, julio: *Fracturando a la familia y al intelectual: El “imbunche” en El obscuro pájaro de la noche de José Donoso*. Charla presentada en Coloquio de estudiantes de literatura latinoamericana de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). (Lima, Perú, 16 de julio del 2004).

6. Otras publicaciones

a) Antología y prefacios

TERRONES Félix. Nuevas vertientes de la narrativa peruana. (siglo XXI). *Aurora Boreal*, n°17, Copenhague: Aurora Boreal, 2015, 48 p.

b) Prefacios

TERRONES Félix. La literatura peruana del nuevo siglo. *Revista Turia*, n°127, Teruel: Instituto de Estudios Turolenses, 2018, pp.173-187.

TERRONES Félix. Ce lieu sans limites: la nouvelle péruvienne au XXI siècle. Préfacio a la antología *Lectures du Pérou (nouvelles et micro-récits) : auteurs péruviens du XXIe siècle* preparada por el colectivo de traducción TRADABORDO dirigido por Caroline LEPAGE (Université Paris Nanterre-La Défense). [En línea]. [ref. del 7 enero 2019]. Disponible en : <http://www.calameo.com/books/002617799215d82fdb2a4>

c) Adaptaciones literarias ilustradas para escolares

Don Quichotte de la Mancha, Paris: Larousse, 2017, 31 p.

Lazarillo de Tormes, Paris: Larousse, 2017, 32 p.

II. TRADUCCIONES

1. Traducciones literarias

VUILLARD Eric. *Cajamarca* (capítulo de la novela *Conquistadors*). *Crítica*, N° 162, Puebla: Universidad Autónoma de Puebla, 2014, pp.32-55.

2. Traducciones académicas

Traducción al español del artículo *L'épopée refondatrice: extension et déplacement du concept d'épopée* de la catedrática Florence GOYET (Université Grenoble Alpes).

Traducción al español de una serie de conferencias dadas por el catedrático Jean-Pierre LEFEBVRE (ENS - Ulm) en la Universidad de Valencia. Las conferencias trataban de Friedrich Hölderlin, Heinrich Heine, Karl Marx, Paul Celan y Sigmund Freud.

3. Traducción de artículos publicados en línea (selección)

BADIOU Alain. *L'affect révolutionnaire, c'est l'enthousiasme pour l'événement / El ardor revolucionario es el entusiasmo por los acontecimientos*. *Libération* (17 mazo, 2010).

RIMBERT Pierre. *La pensée critique dans l'enclos universitaire / El pensamiento crítico prisionero en el recinto universitario*. *Le Monde Diplomatique* (13 enero, 2010).

COBAIN Ian. *British mining company faces damages claim after allegations of torture in Peru / Compañía de explotación minera enfrenta demanda por daños y perjuicios tras ser acusada de tortura en Perú*. *The Guardian* (18 octubre, 2009).

PETRAS James. *Perú: Blood flows in the Amazon / Perú: Torrentes de sangre en el Amazonas*. *Global Research* (12 junio, 2009).

FLAMERION Thomas. *Amin Maalouf: « J'avoue avoir le sentiment de naviguer à contre-courant » / Amin Maalouf: "Confieso tener el sentimiento de nadar a contracorriente"*. Evéne (setiembre, 2007).

ILIESCU Radu. *Toutes les mêmes brebis. Lettre de Roumanie: « Je ne serai pas un néo-évalhisseur » / Todos las mismas ovejas. Carta de Rumania: "No seré un neo-invasor"*. Le réseau de traducteurs pour la diversité linguistique, (15 enero, 2007).

III. ORGANIZACIÓN DE EVENTOS CIENTÍFICOS

2023, mayo: Organización del encuentro *Ensayar los exilios : la literatura extranjera de Clara Obligado* con la escritora argentina Clara Obligado en la Universidad de Berna en el marco del seminario *Escritoras ensayistas latinoamericanas del siglo XXI*.

2022, octubre: Organización de la conferencia *Una historia cultural y política de las relaciones entre Argentina, Brasil, Chile y Perú desde el prisma de los Centenarios* de Pablo Ortemberg (Investigador en CONICET; Profesor asociado en la Universidad de San Martín, Argentina).

2022, octubre: Co-organización con Luciana PÉREZ (Tutora Universität Bern) de la Jornada de estudios *Quién hace tanta bulla: el centenario de Trilce (1922-2022)* en la Universität Bern.

Con la participación de Ina Salazar (Sorbonne Université), Eva Valero (Universidad de Alicante) y el escritor Fernando Iwasaki (Perú).

2018, mayo: Co-organización con Lise SEGAS (MCF Université Bordeaux-Montaigne) de la Jornada de estudios *Le nouveau roman latino-américain sans limites. Un dialogue en deux temps: réflexion et création* en la ENS (Ecole normale supérieure) de Paris.

* Con la participación de Camilo Bogoya (Université d'Artois), Mónica Cárdenas (Université de la Réunion), Lise Demeyer (Université du Littoral Côte d'Opale), Célia Duperron (Université Bordeaux-Montaigne), Sophie Large (Université de Tours), Gianna Schmitter (Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3 y Universidad Nacional de la Plata), Pablo Virguetti (Université de Caen), Carmen Vivas Lacour (Université de Cergy-Pontoise), y los escritores Karina Pacheco Medrano (Perú), Rodrigo Blanco Calderón (Venezuela) y Martín Lombardo (Argentina).

2017, octubre: Co-organización con Isabelle Touton (MCF Université Bordeaux-Montaigne) de la Jornada de estudios *L'Espagne post 15-M* en la ENS (Ecole normale supérieure) de Paris.

* Con la participación de Sergio España (traductor, activista y miembro de Tramallol), Isabelle Touton (MCF Bordeaux-Montaigne), Jorge Caglio Conde (Université de Tours), Federico López Terra (Swansea University), Martha Álvarez (Université de Besançon), Mathieu Petithomme (Université de Besançon), Fruela Fernández (Newcastle University) y Anne-Laure Bonvalot (Université de Nîmes).

2017, abril: Co-organización con Paul Baudry (Docteur Université Paris-Sorbonne) de la Jornada de estudios *La littérature péruvienne contemporaine : un territoire de création et de conflit* en la ENS (Ecole normale supérieure) de Paris.

* Con la participación de Françoise Aubes (Université Paris Nanterre), Marie-Madeleine Gladieu (Université de Reims), Harald Andrés Helfgott (Georg-August Universität Göttingen et CNRS), Claire Sourp (Université de Rennes), Lissell Quiroz-Pérez (Université de Rouen), Tania Romero Barrios (Université Paris VIII), Ricardo Bedoya (Université de Rennes) y los escritores peruanos

Ofelia Huamanchumo de la Cuba, Nataly Villena Vega, Luis Hernán Castañeda, Jorge Cuba-Luque, Mario Wong, Gunter Silva et Diego Trelles Paz.

2017, octubre: Co-organización con Roland Béhar (MCF ENS) de la Jornada de estudios dedicada al escritor argentino Eduardo Berti: *La mémoire à l'œuvre* à l'ENS (Ecole normale supérieure) de Paris.

* Con la participación de Jean-Marie Saint-Lu (Emérite Université Toulouse - Jean Jaurès) Emilie Delafosse (Université de Lorraine), Martín Lombardo (Université Savoie Mont Blanc), Virginie Tahar (Université Paris-Est Marne-la-Vallée), Paul Fournel (écrivain et président de l'OULIPO) y Paula Klein (Université de Poitiers).

IV. BECAS, SUBVENCIONES Y PREMIOS

2012

Tercer lugar en la *Bienal de Ensayo de la Revista Quipus* organizada por la Universidad Andina Simón Bolívar (Quito, Ecuador).

2009

Beca del CILENGUA (*Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española*) para asistir al *II Congreso Internacional de Manuscritos Literarios - Edición crítica y genética de autores contemporáneos* (siglos XIX-XXI), San Millán de la Cogolla, 9 -11 diciembre.

2009

Subvención del equipo de investigación AMERIBER (*Amérique Latine, Pays Ibériques*, Université Michel de Montaigne - Bordeaux III EA3656) para una estadía de investigación en Lima (diciembre 2009 - marzo 2010).

2006

Tercer lugar en el concurso de ensayo *El libro en la cultura humana* de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

V. PROYECCIÓN CIENTÍFICA Y CULTURAL

a) Miembro de comités científicos internacionales

Coloquio internacional *Primer coloquio sobre el cuento latinoamericano* organizado en Cali por la Escuela de Estudios Literarios de la Universidad del Valle y la Facultad de Educación de la Universidad Santiago de Cali. (12-14/5/2019, pospuesto hasta noviembre por COVID-19).

Coloquio internacional *Vida y obra de Roberto Bolaño (1953-2003): la literatura latinoamericana en los albores del siglo XXI* organizado en Cali por la Escuela de Estudios Literarios de la Universidad del Valle y la Facultad de Educación de la Universidad Santiago de Cali. (9-10/5/2019)

Coloquio internacional *Texturas: experiencias, imaginarios y trayectorias entre Italia, Europa y América latina*, organizado en Milan por la UNIMI (Università degli Studi di Milano), la PUCP (Pontificia Universidad Católica del Perú), la UAEM (Universidad Autónoma del Estado de México) y la URCA (Université de Reims, Champagne-Ardenne). (3-7/7/2019).

b) Miembro de comités de lectura de revistas científicas

Miembro a título oficial

CECIL - *Cahiers d'Études de Cultures Ibériques et Latino-américaines*, Université Paul Valéry (Montpellier, FRANCIA).

Poligramas, Revista de la Escuela de Graduados de la Universidad del Valle (Cali, COLOMBIA).

Evaluaciones puntuales

Revista *América sin nombre*, Universidad de Alicante (Alicante, ESPAÑA).

Revista *Letras*, Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Lima, PERÚ).

c) Conferencias en el marco de un seminario o curso

Errances d'un latino-américain dans le milieu culturel européen, Conferencia en la Université de Rennes en el marco del Master les Amériques, bajo invitación de Claire SOURP (MCF Université de Rennes). (27/11/11).

d) Conducción y participación en mesas redondas

Participación en la mesa redonda *À la recherche du grand roman européen* organizado por *European Lab Le Grand Continent*. Con la participación de Vincenzo Latronico (Italia) y Marlena Wilczak (Polonia). Mesa redonda moderada por Mathieu Roger-Lacan (*Le Grand Continent*) (8/6/2021)

Conducción del diálogo *Formas de la literatura: creación y academia* en el marco de la *Semana del libro 2021* organizada por el Ministerio de Cultura (Perú) y el programa Perú Lee. Con la participación de Teresa Ruiz Rosas (escritora peruana) y Victoria Guerrero Peirano (escritora peruana) (21/4/2021).

Conducción del *Premier forum du livre latino-américain* en el marco del *Festival Belles Latinas* (Lyon). Con la participación de Karla Suárez (escritora cubana), Carole Zalberg (escritora francesa), Antônio Xerxenesky (escritor brasileño), Gervasio Troche (dibujante uruguayo), Magali Homps (editora) y Claire Latxague (editora de cómic y novela gráfica). (17/11/2017).

e) Presentaciones de libros

2023

Presentación de la novela *La república de las chispas* del escritor peruano Paul Baudry en la Maison de l'Amérique Latine. (Paris, 30/03/2023).

2019

Presentación de la novela *Sabiduría* del escritor peruano Gregorio Martínez en la Feria Internacional del Libro. (Lima, 2/8/2019).

Presentación del libro de cuentos *Nosotros que vamos ligeros* de la escritora peruana Nataly Villena en la Maison de la vie associative et citoyenne. (Paris, 20/5/2019).

Presentación del libro de ensayos *Lo real es horrenda fábula* del académico peruano Paolo de Lima en el Instituto Cervantes. (Paris, 28/2/2019).

Presentación del libro de cuentos *Itinerario* del escritor peruano Carlos Amézaga en la Maison de l'Amérique Latine. (Paris, 10/1/2019).

2018

Presentación de la novela *Silencio Pentacker o una breve historia europea* del escritor argentino Martín Lombardo en la librería Cienfuegos. (Paris, 25/5/2018).

Presentación de la novela *Mar afuera* de la escritora peruana Grecia Cáceres en la Embajada de Perú en Francia. (Paris, 23/1/2018).

Presentación del libro de cuentos *El arte antiguo de la cetrería* del escritor peruano Paul Baudry en la Maison de l'Amérique Latine. (Paris, 17/1/2018).

2017

Presentación de la novela *La segunda amante del rey* del escritor peruano Alonso Cueto en el Instituto Cervantes. (Paris, 22/9/2017).

Presentación de la novela *El rumor de las aguas mansas* del escritor peruano Christian Reynoso en la librería Hispanidad. (Paris, 23/2/2017).

Presentación de la novela *La isla de Fushía* de la escritora peruana Irma del Águila en la librería Cienfuegos. (Paris, 12/1/2017).

2016

Presentación de la novela *Un padre extranjero* del escritor argentino Eduardo Berti en la librería Cienfuegos. (Paris, 4/11/2016).

Presentación del libro de cuentos *Ladrón de libros* del escritor peruano Jorge Cuba Luque en la librería Cienfuegos. (Paris, 19/3/2016).

2014

Presentación de la novela *El rincón de los muertos* del escritor peruano Alfredo Pita en la Maison de l'Amérique Latine. (Paris, 5/12/2014).

e) Miembro de instituciones culturales

2017-2020 Miembro de la Commission Extraduction : littérature del CNL (Centre National du Livre)

http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/le_cnl/les-commissions/la-commission-extraduction---litterature/

Desde 2011

Evaluador en las comisiones « extraduction : littérature » y « extraduction : sciences, sciences humaines et sociales ».

* Evaluación de más de cien proyectos de traducción y publicación preentados por editoriales españolas y latinoamericanas.

* Evaluación de expedientes de candidatos a becas de traducción propuestas por el CNL.

f) Entrevistas

2021

Entrevista en el marco del proyecto “Ma thèse et moi” organizado por el equipo de investigación Centre de recherches ibériques et Ibéro-américaines (CRIIA) de la Université Paris Nanterre. En:

https://www.youtube.com/watch?v=nJ6Qje_h_D4&t=324s

g) Otros

2022

Miembro correspondiente del área española para el *II Prix du Grand Continent*.

Jurados de la versión 2022: Nora Bossong, Javier Cercas, Andra Marcolongo, Giuliano Da Empoli, Rosa Montero, Achille Mbembe, Géraldine Schwarz y Agata Tuszyńska.

2021

Miembro correspondiente del área española para el *Prix du Grand Continent*.

Jurados de la versión 2021: Nora Bossong, Javier Cercas, Andra Marcolongo, Giuliano Da Empoli, Rosa Montero, Achille Mbembe, Géraldine Schwarz y Agata Tuszyńska.

Curador del *III encuentro de escritores peruanos en París “Literaturas, exilios y migraciones”* en el Instituto Cervantes de París y organizado con el apoyo de la Embajada Peruana en Francia.

Con la participación de Carlos Amézaga, Robert Baca, Paul Baudry, Grecia Cáceres, Luis Hernán Castañeda, Jorge Cuba Luque, Marcel Velázquez y Nataly Villena Vega, junto con la moderación de Julia de Ípola (ENS) y Sophie Marty (Université d’Orléans et Paris-Sorbonne). (19/11/21).

Miembro del jurado del *Festival du Cinéma Péruvien de Paris*, categoría “Cortometraje” al lado de Anne Colson (directora de documentales) y Délia Espinat Dief (actriz).

VI. RECURSOS ECONÓMICOS OBTENIDOS

A lo largo de mi trayectoria como investigador, he organizado numerosas manifestaciones científicas en las cuales participaron académicos y otras personalidades vinculadas con las artes y/o las realidades sociales y culturales hispanoamericanas. Con este objetivo, siempre he buscado financiamientos internos y externos que me permitan no solo llevar a buen puerto las manifestaciones sino también una mejor difusión dentro de las redes universitarias y culturales.

La lista de los financiamientos externos al establecimiento donde he trabajado es la siguiente, por orden cronológico decreciente:

2022, octubre: Co-organización con Luciana PÉREZ (Tutora Universität Bern) de la Jornada de estudios Quién hace tanta bulla: el centenario de Trilce (1922-2022) en la Universität Bern.

Financiamiento del Decanato, el Instituto de español, la sección de Historia y la Embajada de Perú en Francia para gastos logísticos y un cocktail al final del evento.

2018, mayo: Co-organización con Lise SEGAS (MCF Université Bordeaux-Montaigne) de la Jornada de estudios *Le nouveau roman latino-américain sans limites. Un dialogue en deux temps: réflexion et création* en la ENS (Ecole normale supérieure) de Paris.
Financiamiento del equipo de investigación AMERIBER (Université Bordeaux-Montaigne) para gastos logísticos y de estadía de los participantes.

2017, octubre: Co-organización con Isabelle Touton (MCF Université Bordeaux-Montaigne) de la Jornada de estudios *L'Espagne post 15-M* en la ENS (Ecole normale supérieure) de Paris.
Financiamiento del equipo de investigación AMERIBER (Université Bordeaux-Montaigne) para gastos logísticos y de estadía de los participantes.

2017, abril: Co-organización con Paul Baudry (Docteur Université Paris-Sorbonne) de la Jornada de estudios *La littérature péruvienne contemporaine: un territoire de création et de conflit* en la ENS (Ecole normale supérieure) de Paris.
Financiamiento de la Embajada de Perú en Francia para gastos logísticos y un cocktail en la sede consular.